Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mam zaświadczyć\* o tobie? Co przypomina ciebie, córko jerozolimska? Co równa się z tobą, a zlituję się nad tobą,\*\* dziewico, córko Syjonu? Bo wielka jak morze\*\*\* twa zagłada. Kto cię uzdrowi?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Z kim cię porównać? Kogo przypominasz, córko jerozolimska? Kto tobie równy, by można cię pocieszyć, dziewico, córko Syjonu? Bo twoja zagłada jest jak morze — bezbrzeżna! Czy ktoś cię uzdrowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo na świadka ustanowię? Do kogo cię przyrównam, o córko Jerozolimy? Do kogo cię porównam, abym cię pocieszył, dziewicza córko Syjonu? Twoja klęska bowiem jest wielka jak morze. Któż cię uleczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kogoć za świadka stawię? Kogo tobie przyrównam, o córko Jeruzalemska? Kogoć przypodobam, abym cię ucieszył, panno, córko Syońska? bo skruszenie twoje wielkie jako morze, któż cię uleczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Komu cię przyrównam abo komu cię przypodobam, córko Jerozolimska? Z kim cię porównam i pocieszę cię panno, córko Syjon? Bo wielkie jest jako morze skruszenie twoje, któż cię zleczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Jak cię pocieszyć? Z czym porównać, Córo Jeruzalem? Z czym cię porównać, by cię pocieszyć, Dziewico, Córo Syjonu? Gdyż zagłada twoja wielka jak morze. Któż cię uleczy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co porównam z tobą, a do czego ciebie przyrównam, córko Jeruzalemska? Do czego cię przyrównam, aby cię pocieszyć, dziewicza córko Syjońska? Bo wielka jak morze jest twoja zagłada, któż cię uleczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Co mam powiedzieć o tobie? Z czym cię porównać, Córo Jerozolimy? Do czego cię przyrównam, by cię pocieszyć, dziewico, Córo Syjonu? Bo wielka jak morze jest twoja zagłada. Kto cię uleczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam do ciebie mówić, ale jak? Do kogo cię przyrównać, Jerozolimo? Z kim cię zestawić dla pocieszenia, dziewiczy Syjonie? Bo twoje nieszczęście jest ogromne jak morze. Któż cię uleczy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam cię pocieszyć, lecz jak? Do kogo cię przyrównać, Córo Jerozolimska? Z kim cię zestawię, aby cię pocieszyć, dziewicza Córo Syjonu? Niezmierne bowiem jak morze jest twoje nieszczęście; któż cię uleczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що тобі засвідчу, чи що уподібню до тебе, дочко Єрусалиме? Що до тебе прирівняю і як тебе потішу, дівчино, дочко Сіоне? Бо великою стала чаша твого побиття. Хто тебе вилікує? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaki ci mam postawić przykład? Do kogo cię porównam, córo Jeruszalaim? Komu przypodobam, abym cię pocieszył, córo Cyonu? Gdyż wielką jak morze jest twoja rana; kto cię wyleczy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czego mi będziesz świadkiem? Cóż do ciebie przyrównam, córo jerozolimska? Z czym ciebie zestawię, żeby cię pocieszyć, dziewicza córo syjońska? Twoja ruina jest przecież wielka jak morze. Kto potrafi zapewnić ci uzdrowienie? |

1. 1) Co mam zaświadczyć, מָה־אֲעִידְֵך (ma h-’a‘idech). Być może: Co mam porównać z tobą, אֶעֱרְָך מָה־ (ma h-’e‘erach), zob. BHS Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kto wyratuje cię i pocieszy cię G, τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, odzwierciedla hbr. לְָך וְנִחַמְָך מִי יֹוׁשִיעַ . Wg MT: מָה אַׁשְוֶה־ּלְָך וַאֲנַחֲמְֵך [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak kielich G. Różnica może wynikać z podobieństwa między ּכָּיָם (kajjam), jak morze, i ּכֹוס (kos), jak kielich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Oby tak ktoś cię uzdrowił. [↑](#footnote-ref-5)